Porównanie tłumaczeń Estery 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król powrócił z ogrodu pałacowego do domu, gdzie odbywała się uczta przy winie, a Haman padł na łoże, na którym była Estera, król powiedział: Czy także królową chce zgwałcić\* przy mnie w domu? Ledwie to słowo wyszło z ust króla, a już oblicze Hamana zakryto.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król, wracając z ogrodu, wszedł tam, gdzie odbywała się uczta, Haman padał właśnie na sofę, na której przysiadła Estera. Co to?! — wykrzyknął król. — Czy także królową chce zgwałcić w mej obecności w pałacu? Ledwie te słowa padły z ust króla, a już na twarz Hamana rzucono zasłonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król wrócił z ogrodu pałacowego do domu, gdzie się odbywała uczta, a Haman upadł na łoże, na którym siedziała Estera. Wtedy król powiedział: Czy jeszcze chce gwałcić królową przy mnie w domu? A gdy te słowa wyszły z ust króla, natychmiast zakryto twarz Hamana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem król wrócił się z ogrodu, który był przy pałacu, do domu, gdzie pił wino; a Haman upadł był na łoże, na którem siedziała Tedy rzekł król: Izali jeszcze i gwałt chce uczynić królowej u mnie w domu? A gdy te słowa wyszły z ust królewskich, zaraz twarz Hamanową nakryto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który, gdy się wrócii z ogroda gajmi osadzonego i wszedł na miejsce uczty, nalazł Aman, a on upadł na łóżko, na którym leżała Ester, i rzekł: I królową chce zgwałcić przy mnie w domu moim? Jeszcze nie wyszło było słowo z ust królewskich, a wnet zakryli twarz jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem król wrócił z pałacowego ogrodu do domu, gdzie pito wino, Haman zaś przypadł do łoża, na którym spoczywała Estera. A na to król rzekł: Czy jeszcze chcesz zgwałcić królową w mojej obecności, w moim domu? Słowo wyszło z ust króla, a twarz Hamana zakryto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy król powrócił z ogrodu pałacowego do domu, gdzie odbywała się uczta, a Haman padł na łoże, na którym spoczywała Estera, król rzekł: Czy jeszcze królową zamierza zgwałcić w mojej obecności w pałacu? Zaledwie król te słowa wypowiedział, a już na twarz Hamana rzucono zasłonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy król powrócił z ogrodu pałacowego do domu, gdzie pito wino, spostrzegł, że Haman padł na łoże, na którym spoczywała Estera. Wtedy zawołał: Czyżby jeszcze gwałcił królową, gdy jestem w domu? Zaledwie wypowiedział te słowa, zakryto twarz Hamana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy król wrócił z ogrodu, zastał Hamana leżącego na posłaniu i usilnie błagającego królową. Król zapytał: „Czyżbyś chciał jeszcze w moim domu zadać gwałt kobiecie?”. Haman zmieszał się na te słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy król powrócił z ogrodu do sali, gdzie się odbywała uczta, ujrzał, że Haman osunął się na łoże, na którym spoczywała Estera. - Cóż to! - Zawołał król. - Czyż chce on jeszcze i gwałtu dokonać na królowej przy mnie i w moim domu? Zaledwie słowa te wyszły z ust królewskich, zarzucono zasłonę na twarz Hamana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар повернувся з городу, а Аман припав до ліжка благаючи царицю. Сказав же цар: Чи і жінку силує в моїм домі? Аман, почувши, змінив лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy król wrócił z pałacowego ogrodu do komnaty, w której się odbywała biesiada przy winie, Haman rzucił się na łoże, na którym siedziała Estera. Zaś król zawołał: Czyżby w tym pałacu miano odwagę czynić gwałt królowej, nawet w mojej obecności? I zaledwie to słowo wyszło z ust królewskich już zakryto oblicze Hamana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wrócił król z ogrodu pałacowego do domu, gdzie się odbywała uczta przy winie; a tymczasem Haman padł na łoże, na którym była Estera. Wówczas król rzeki: ”Czy ma jeszcze dojść do zgwałcenia królowej w mojej obecności w tym domu?” Słowo wyszło z ust króla, a twarz Hamana zakryto. |

1. 1) Lub: napaść. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zakryto : wg G: był zmieszany na twarzy, διετράπη τῷ προσώπῳ [↑](#footnote-ref-3)